Competencia lingüística, competencia formulaica, competencia intercultural

Reflexiones en torno a la enseñanza de las colocaciones en el aprendizaje de una segunda lengua

Carolina Figueras
Universitat de Barcelona
figueras@ub.edu

Introducción

- Como muchos educadores reconocen, es fundamental introducir la cultura en la clase de lengua extranjera.
- Sin embargo, la necesidad de enseñar las habilidades lingüísticas básicas puede reducir dramáticamente el tiempo dedicado al estudio de la cultura.
- Cuanto menos tiempo dedica el profesor a la cultura, mayor es la tendencia a impartir estereotipos.

Cultura y lengua

- Krasmch (1983) apuntaba que la comunicación y la comprensión interculturales "no pueden alcanzarse si solo presentamos al estudiante hechos culturales".
  - Del mismo modo que tampoco podemos adquirir la competencia lingüística en una lengua extranjera con la pura memorización.
- Es necesario motivar al estudiante a involucrarse, tanto emocional como intelectualmente, en interpretar esos datos culturales.
- Los profesores de lenguas extranjeras deben ir más allá de la cultura "de superficie" presentada en la mayoría de los libros de texto de cultura.
  - Deben explorar las actitudes, creencias y valores que subyacen a una sociedad (la cultura "profunda").

Cultura y lengua

- El estudio de la lengua meta puede constituir una vía de acceso a los valores culturales profundos de la comunidad que la emplea.
- Como señalan Mitchell y Myles (2004),
  - "los estudiosos de la tradición de la socialización del lenguaje creen que lengua y cultura no son separables, sino que se adquieren juntos, cada uno proporcionando apoyo para el desarrollo del otro" (p. 235).
- Para el aprendizaje de la primera lengua (L1), el desarrollo lingüístico y el desarrollo sociocultural van a la par y la propia identidad social está culturalmente definida.
- No se ha determinado este aspecto todavía para la adquisición de una segunda lengua.

Cultura y lengua

- El aprendizaje de determinadas estructuras lingüísticas en la lengua meta puede desarrollarse y mejorarse a través del conocimiento de los factores cognitivos y culturales que están en la formación de tales formas.
  - El caso de las colocaciones.
    - Perdidamente/locamente enamorado
    - Endiabladamente feo
    - Rematadamente feo
    - Prestar atención
    - Tomar una resolución
    - Dar un salto

El concepto de colocación

- El tema de la colocación ha recibido en los últimos años considerable atención en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras.
  - Varios investigadores han apuntado a los beneficios de aprender las colocaciones.
    - El conocimiento de las colocaciones mejora la competencia comunicativa de los aprendices, acercándola a la del hablante nativo.

El concepto de colocación

- El significado del término "colocación" varía a menudo, en función del propio propósito de la investigación y de la orientación teórica.
  - El concepto se usa para referirse a algún tipo de relación sintagmática entre palabras.
    - De acuerdo con Sinclair (1991), "collocation is the ocurrence of two o more words within a short space of each other in a text".

El concepto de colocación

- Liu (2010) señala que pueden distinguirse dos significados básicos de colocación:
  - El primero es el uso incontable del término, referido a la propiedad lingüística.
    - Tendencia de ciertas palabras a presentarse juntas (Finch, 2000).
  - El segundo, centrado en el uso contable de término, se refiere a las combinaciones habituales y específicas de palabras tratadas a menudo como unidades léxicas.

Definiciones de colocación

- Es posible agrupar las diferentes definiciones de colocación en dos grandes categorías:
  - El enfoque léxico de la colocación (Carter, 1987; Cowie, 1998; Howarth, 1996, 1998).
  - El enfoque estadístico o de frecuencia (Moon, 1998; Nesselhauf, 2003, 2005; Sinclair, 1991).

Definiciones de colocación

- Los estudios que siguen un enfoque léxico aplican un criterio léxico para decidir si una combinación particular puede ser clasificada como colocación o no.
  - Una colocación exhibirá típicamente un grado de fijeza y/o falta de transparencia en el significado.
  - Hay una tendencia en este tipo de enfoque en crear categorías (colocación no restringida, semirestringida, familiar, restringida, etc.) (Carter, 1987).

Definiciones de colocación

- Desde el enfoque estadístico, las colocaciones se ven más en términos de probabilidad.
  - La fuerza de una determinada colocación se evalúa sobre la base de la frecuencia con la que aparece en una muestra representativa de discurso.
    - "The native speaker's knowledge of his language will not take the form of his accepting or rejecting a given collocation: he will react to something as more acceptable or less acceptable on a scale of acceptability" (Halliday, 1966, 159).
  - Ello significa que no hay virtualmente colocaciones imposibles.
    - Algunas colocaciones son, sin embargo, más probables que otras.

¿Arbitrariedad o motivación?

- Varios autores (Lewis, 1993, 1997, 2000; McCarthy, 1990; Nation, 2001; Tornbury, 2002; Woolard, 2000) han representado las colocaciones como parcial o completamente arbitrarias.
- Diversos estudios (Benson, 1989; Nesselhauf, 2003, 2005; Smadja & McKeown, 1991) han llegado incluso a considerar la arbitrariedad como parte de su definición.

¿Arbitrariedad o motivación?

- Si las colocaciones son simplemente combinaciones arbitrarias de palabras, parece que no hay más opción para el aprendiz de una lengua extranjera que memorizar un gran número de colocaciones.
  - El aprendiz entonces se apoya fundamentalmente en un diccionario de colocaciones.

¿Arbitrariedad o motivación?

- Si, en cambio, existe algún tipo de explicación de por qué una palabra en particular se encuentra frecuentemente en compañía de otras, el aprendiz de una lengua extranjera puede comprender cómo y por qué los hablantes nativos usan una determinada combinación léxica.

¿Arbitrariedad o motivación?

- En los últimos años, algunos autores (Crowther, Dignen & Lea, 2002; McCarthy & O'Dell, 2005) han defendido la idea de que no todas las colocaciones son arbitrarias.
- La reciente investigación cognitiva basada en el corpus apunta en la misma dirección: las colocaciones no son tan arbitrarias desde una perspectiva intralingüística (Liu, 2010).

¿Arbitrariedad o motivación?

Explicación cognitiva: *high / tall*

- Diven y Taylo (1988) llevaron a cabo un análisis cognitivo de los patrones de uso de *high* y *tall*.
  - Ambos adjetivos pueden expresar "extensión vertical", midiendo desde la base de una entidad (a menudo, el suelo).
    - *High, tall building, mount*ain.
  - Sin embargo, solo *high* puede expresar "*positional high space*" no medido desde el suelo hacia arriba.
    - Este significado explica el uso figurativo del adjetivo en casos como *high spirit, high motivation*.
  - *Tall* se usa a menudo para describir seres vivos (gente, plantas), a diferencia de *high*.

¿Arbitrariedad o motivación?

- El estudio de corpus de Tsui (2004), por su parte, revela que *tall* se usa casi exclusivamente para modificar cosas concretas, con una frecuencia baja.
- Por el contrario, *high* presenta una mayor frecuencia y un mayor rango semántico.
  - Se puede usar para describir muchos conceptos abstractos, tales como intensidad, cantidad y calidad.
  - Sin embargo, *high* también puede usarse a veces para modificar nombres concretos.

¿Arbitrariedad o motivación?

- Ejemplos como el contraste semántico entre *tall/high* cuestionan la arbitrariedad de muchas colocaciones.
- Para desarrollar esta idea, Liu (2010) examina todos los diccionarios de colocación y manuales disponibles para el inglés.
  - Benson et al. (1997), *BBI Dictionary of English Word Combinations*.
  - Crowther et al. (2002), *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*.
  - Hill y Lewis (2002), *LTP Dictionary of Selected Collocations*.
  - McCarthy y O'Dell (2005; O'Dell y McCarthy, 2008): manuales de colocación.

¿Arbitrariedad o motivación?

- Liu (2010) se propone:
  - Revisar el concepto de arbitrariedad.
  - Proponer una explicación cognitiva de las colocaciones.
    - El propósito es mejorar los métodos de enseñanza del léxico en el aula de lengua extranjera.

Colocaciones y cognición

- Liu (2010) se centra en tres entradas nominales: *ability, work y trip*.

TABLE 1.
Distribution of the Verb Collocates of Ability/Work/Trip in the Four Publications

Verb collocates	Noun	Number of the publications they appeared in
Demonstrate, have	Ability	4
Recognize		3
Appreciate, develop, show		2
Acquire, assess, display, encourage, exhibit, foster, lack, lose, measure, nurse, overrate, stifle, underrate, use		1
Do	Work	4
Carry out, complete, go to, have, lose, stop		3
Begin, find, finish, get, get to, seek, take on, undo		2
Arrive at, be engaged in, be off, commence, continue, create, embark on, get down to, go about, halt, leave, look for, make, need, neglect, oversee, produce, quit, set about/to, start, supervise, take off from, undo		1
Take	A trip	4
Arrange, cancel, go on, make, organize, plan,		3
Have		2
Be back from, be on, book, come back from, cut short, embark on, extent, postpone		1

Colocaciones y cognición

- El examen de los verbos que acompañan a los tres nombres sugiere que la combinación léxica no es arbitraria (Liu, 2010).
  - Por ejemplo, los *colocativos* de *ability* se distribuyen nítidamente en unos pocos grupos semánticos.
    - *Demonstrate, display, exhibit, show* → todos expresan el significado de mostrar *ability*.
    - *Assess, measure, overrate, underrate* → transmiten el significado de medir *ability*.

Colocaciones y cognición

- Las colocaciones examinadas con estos nombres no están semánticamente inmotivadas.
  - Los *colocativos* son bastante intercambiables, con poco o casi ninguna modificación del significado.
    - *Showing, displaying, exhibiting, demonstrating ability*.
- Si se tratara de combinaciones verdaderamente arbitrarias no sería posible tal variación.

Colocaciones y cognición

Make a trip* vs *have a trip* vs *do a trip

- En un segundo estudio de corpus, Liu (2010), examina las colocaciones *make a trip* vs *have a trip* vs *do a trip*.
  - *Corpus of Contemporary American English* (COCA), desarrollado por Mark Davies (2008), Brigham Young University.

Colocaciones y cognición

- **Liu (2010). Resultados**
  - *Have a trip*
    - Tiene un significado distintivo.
      - Poca frecuencia cuando aparece usado sin un adjetivo.
      - Frecuencia de uso muy alta, en cambio, acompañado de un adjetivo.
    - En la mayoría de los ejemplos (77 de un total de 141), la expresión aparece como expresión de buenos deseos para un buen viaje.
      - "*Have*" significa aquí "*to experience or enjoy*".

Colocaciones y cognición

- **Liu (2010). Resultados**
  - *Take a trip / make a trip*
    - Constituyen las colocaciones típicas para expresar la idea de "*to go on a trip*".
  - El análisis del corpus revela que ambas expresiones difieren en cuanto al significado.
    - *Take a trip* se usa a menudo como viaje de placer.
    - *Make a trip*, en cambio, se usa típicamente para un viaje de negocios o para un viaje que tiene un propósito y supone un esfuerzo desde el punto de vista del hablante.

Colocaciones y cognición

- **Conclusión**
  - De acuerdo Liu (2010), la selección de las palabras en las colocaciones no es al azar, sino que está generalmente motivada por la semántica de los ítems léxicos, incluyendo sus significados centrales.

El concepto de colocación

- En la misma línea de Liu (2010) se sitúa el trabajo de Walker (2011).
  - La colocación no es simplemente un fenómeno arbitrario.
  - Se trata de un proceso que puede ser parcialmente explicado por medio del examen de las características lingüísticas y procesos que influyen en la manera en la que se forman las colocaciones.

El concepto de colocación

- Walker (2011) usa una metodología basada en el corpus para investigar el comportamiento colocacional de grupos semánticamente relacionados de nombres y verbos tomados del dominio del inglés comercial.

Definiciones de colocación

- **El estudio de Walker (2011)**
  - Se trata de un estudio estadístico sobre dos corpus lingüísticos.
    - Corpus principal en este estudio: *Bank of English* (BoE).
      - Se trata de un corpus extenso de inglés común que consta de 450 millones de palabras.
    - Un segundo corpus más especializado de inglés de negocios: *British National Corpus* (contiene 6,3 millones de palabras).
      - Este corpus se usó para comprobar que los resultados obtenidos en el corpus de inglés general eran válidos en el dominio del inglés comercial.

Definiciones de colocación

- **El estudio de Walker (2011)**
  - Se seleccionaron 15 ítems.

TABLE 1
The Four Groups of Selected Items

Group	Item	
1	*issue, aspect, factor*	Noun forms
2	*aim, objective, target, goal*[a]	Noun forms
3	*RUN, HEAD, MANAGE, DEAL with, HANDLE*	Verb forms
4	*system, process, procedure*	Noun forms

Procesos motivadores de las colocaciones

- De acuerdo con Walker (2011), existe un número de rasgos lingüísticos y de procesos que influyen en la manera en la que se forman las colocaciones.
  - Semántica y uso
  - Polisemia y homonimia
  - Prosodia semántica
  - Metáfora
  - Fraseología

1. Semántica y uso

El estudio de Walker (2011)

- **Semántica y uso**
  - El corpus muestra que elementos léxicos como *issue, aspect* o *factor* se usan frecuentemente como instrumentos cohesivos, tanto en el discurso hablado como escrito.
    - Se trata entonces de lo que Halliday y Hasan (1976) denominan "general nouns": clase de nombres (y de frases nominales) que se usan frecuentemente como instrumentos cohesivos en el texto.
      - Son parte del sistema de deixis en inglés.
      - Funcionan como proformas, referidas típicamente a ítems individuales (*place, man, woman, boy*) o a fragmentos completos de discurso (*situation, question of, issue*).

1. Semántica y uso

El estudio de Walker (2011)

- **Semántica y uso**
  - Siete de los diez colocativos más frecuentes asociados con *issue, aspect* o *factor* pertenecen a un grupo de adjetivos evaluativos (*important, key, main, major, crucial, critical, virtual*).
    - La función semántica del adjetivo es aquí atribuir un nivel de importancia a la palabra base.

1. Semántica y uso

El estudio de Walker (2011)

- **Semántica y uso**
  - *Issue*
    - Frecuentemente visto como *contentious* y *controversial*.
  - *Aspect*
    - Puede ser calificado de *worrying* o *disburbing*.
  - *Factor*
    - Se encuentra frecuentemente asociado a usos más técnicos (*growth factor*).
      - Intento de otorgar un sentido de objetividad a algo que solo puede ser realmente medido por medios subjetivos.

1. Semántica y uso

El estudio de Walker (2011)

TABLE 3
The Most Frequent Characteristic Collocates Associated With *Issue, Aspect,* and *Factor*

	Issue		*Aspect*		*Factor*	
Node −1	*t*Score	Frequency	*t*Score	Frequency	*t*Score	Frequency
sensitive	17.77	316	2.00	4	1.00	1
contentious	15.45	239	2.45	6	1.41	2
controversial	15.09	229	6.32	40	1.00	1
worrying	2.64	7	8.42	71	3.60	13
disturbing	1.99	4	6.41	41	3.16	10
pleasing	0.00	0	5.29	28	2.23	5
risk	1.00	1	0.00	0	19.61	386
feel-good	0.00	0	0.00	0	18.11	329
growth	2.00	4	0.00	0	13.69	189

Note. Data are from the Bank of English.

1. Semántica y uso

El estudio de Walker (2011)

- Aunque *issue, aspect, factor* son usados frecuentemente como mecanismos cohesivos, la distribución de los *colocativos* muestra que no tienen el mismo significado ni las mismas asociaciones.
  - Escogiendo uno u otro, el emisor lleva a cabo algún tipo se evaluación y no se está simplemente refiriendo a otra parte del discurso de un modo neutro.

2. Polisemia y homonimia

El estudio de Walker (2011)

- **Polisemia y homonimia**
  - Cuando una palabra tiene varios sentidos lo normal es que los *colocativos* en el contexto circundante puedan ser usados para desambiguar el ítem.
  - Es posible, de acuerdo con Walker (2011), identificar tres sentidos diferentes de *issue* en los datos del corpus, cada uno asociado con diferentes colocativos.

2. Polisemia y homonimia

El estudio de Walker (2011)

TABLE 4
The Most Frequent Collocates Associated With Three Meanings of *Issue*

Issue (meaning 1)			*Issue* (meaning 2)			*Issue* (meaning 3)		
Node −1	*t*-score	Frequency	Node −1	*t*-Score	Frequency	Node −1	*t*-Score	Frequency
political	22.05	535	latest	20.80	452	rights[a]	33.48	1024
Palestinian	18.09	332	current	18.57	368	bond	19.41	377
contentious	15.43	239	next	16.78	282	share	18.66	349
controversial	14.96	229	special	14.45	240	stock	6.95	49
thorny	12.59	159	last	14.02	197	currency	6.76	46

Note. Data are from the BoE. [a]Collocations such as *human rights issue* or *civil rights issue* are not included in the values for frequency or *t*-score.

2. Polisemia y homonimia

El estudio de Walker (2011)

- **Polisemia y homonimia**

  Systems

  - Los datos del corpus también contienen un número de colocativos verbales vinculados a tipos específicos de *systems*.
    - Verbos como DEPRESS y STIMULATE se encontraron asociados con "*biological systems*".
    - INSTALL y ASSEMBLE, con "*technical systems*"
    - REFORM y RESTRUCTURE, con "*social systems*".
  - Estas colocaciones resultan de la relación semántica que existe entre el verbo y la frase nominal relevante.
    - La mayoría de estos verbos parecen tener significados precisos que limitan el número de posibles asociaciones.

2. Polisemia y homonimia

El estudio de Walker (2011)

Polisemia y homonimia

- Por otra parte, los verbos de más alta frecuencia como DEVELOP, INTRODUCE, y USE, que parecen tener significados menos precisos, se encontraron asociados a un número mayor de diferentes tipos de sistemas.
  - INTRODUCE, por ej., se encontró asociado con, al menos, cinco tipos diferentes de sistemas (político, social, técnico, de negocios, transporte).

the first country to **introduce** a state **education system.** 1877: Edison rec
ity is also planning to **introduce** a pensions **forecasting system** that will
agency had attempted to **introduce** a new **computer system** and compulsory passp
production manager had **introduced** a daily **bonus system** but he proposed that
a positive move towards **introducing** an integrated **transport system.** Rod Lit

3. Prosodia semántica

El estudio de Walker (2011)

- **Prosodia semántica**

  Process

  - Los datos del corpus para las formas de singular y de plural de *process* muestran que están asociados más frecuentemente con adjetivos que se refieren a **atributos negativos**, más que con adjetivos referidos a atributos positivos.
  - La prosodia semántica negativa solo parece estar asociada con los items individuales (*process* o *processes*).
    - No lo está, en cambio, con las frases nominales que contienen *process* o *processes:*
      - *Learning process, manufacturing process, biological processes.*

3. Prosodia semántica

El estudio de Walker (2011)

- **Prosodia semántica**
  - **Adjective and adjective + *process***
    - Evidencia adicional de esta prosodia negativa puede verse en el patrón *adjetive and adjetive + process.*
    - Los adjetivos que con más frecuencia aparecen en este patrón son casi todos negativos.

italism could only be a **slow** and **gradual process** because of the generali
the case through the **long** and **expensive process** of trial and appeals. La
spent fuel is a **dangerous** and **complex process.** But there is no law to is
the beginning of a **long** and **painful process** of rebuilding this count
-optic cable. It's an **expensive** and **slow process.** There are estimates tha
scheme cuts out a **lengthy** and **difficult process** of obtaining rechecks of

4. Metáfora

El estudio de Walker (2011)

- **Metáfora**
  - Los datos de ambos corpus muestran que algunos rasgos asociados con los sentidos literales de *target* y *goal* se retienen cuando los ítems se usan metafóricamente.
    - Por ejemplo, en su sentido literal, un *target* prototípico es algo que ha sido identificado, que se ha alcanzado o se ha perdido.
    - Esta retención de rasgos puede verse en el modo en el que los sentidos metafóricos de *target* y *goal* se asocian más frecuentemente con verbos como SET, HIT, MISS, REACH y MEET.

4. Metáfora

El estudio de Walker (2011)

- **Metáfora**
  - Además, *target* se encuentra asociado en el corpus con valores numéricos.
    - Los sentidos metafóricos de *target* y *goal* se asocian frecuentemente a valores exactos.
    - Este rasgo de exactitud es lo que se ha proyectado (*mapped*) del sentido literal al figurado de ambos términos.
  - Este rasgo de exactitud está ausente, en cambio, en el caso de *aim* y *objetive*.

than anything seen so far to meet that **3% target**. But, as the prime minist in January - more than double the **2,500 target** for job losses outlined look forward to surpassing the **$1 million goal** for the Hospice Endowment showrooms, with an eventual sales **target of 100,000 cars** a year -double they did not wait longer than the **target of 18 months**. Health watchdogs extra year of life to achieve its **goal of 1000 processors**. Fuchi says

5. Fraseología

El estudio de Walker (2011)

- **Fraseología**
  - Algunos de los ítems seleccionados por Walker (2011) se encontraron asociados a una serie de tipos distintos de unidades fraseológicas fijas o semifijas.
    - *All aspects of, some aspects of, one aspect of, every aspect of* (23% del total de casos con *aspect*).

5. Fraseología

El estudio de Walker (2011)

- **Fraseología**
  - En otros casos se trata de unidades menos fijas y solo parcialmente composicionales.
    - *TAKE issue with*
      - Aunque el significado de esta frase parece estar relacionada con los tres diferentes sentidos de *issue*, parece en conjunto tener un significado propio distinto ('estar en desacuerdo con lo que alguien ha dicho').

5. Fraseología

El estudio de Walker (2011)

- **Fraseología**
  - **Diferencias: *Take issue with* vs *issue***
    - Colocativos asociados con *issue* cuando aparece como parte de la fase *TAKE issue with*: *polite, strong, fierce*.
    - *Colocativos* asociados con *issue* cuando se presenta como un elemento individual: *controversial, contentious, political*.

editor, Ian Black, **took polite issue with** some of Pilger' s more outla of the stiffs May I **take gentle issue with** Morton Schatzman' s pessimism in the Netherlands - **took strong issue with** his colleague. While he diff salty but Debs and I **took fierce issue with** him, having helped ourselves

- *Take issue with*: Parece que la frase ha desarrollado un significado propio, probablemente como resultado de algún proceso de lexicalización.

5. Fraseología

El estudio de Walker (2011)

- **Fraseología**
  - Algunos de los ítems seleccionados por Walker(2011), por tanto, están asociados con varios tipos de unidades fraseológicas.
    - Estas unidades presentan, generalmente, su propio comportamiento colocacional.

¿Arbitrariedad o motivación?

- **El estudio de Walker (2011): Conclusiones**
  - Algunas colocaciones pueden ser parcial o completamente explicadas tomando en consideración uno o más rasgos lingüísticos o procesos que desempeñan un papel en su formación.
  - A fin de dotar de más sentido, y de facilitar su memorización, los aprendices de una lengua extranjera tienen que ser conscientes de estas explicaciones.

Colocaciones y cultura

- Las explicaciones lingüístico-cognitivas de las colocaciones presentadas hasta el momento deberían complementarse con el análisis de los significados culturales asociados a tales combinaciones léxicas.
- Como apunta Gesuato (2003), la manera habitual de hablar de un determinado fenómeno muestra las actitudes de la gente y sus conceptualizaciones.
  - Los significados asociados a ciertos eventos o situaciones determinan el significado cultural de ciertos temas en un grupo de hablantes (cfr. Fairclough, 1992; Holdge & Kress, 1993).

Colocaciones y cultura

- Para comprender la preeminencia social y la naturaleza semántica de los términos intercambiados en la interacción verbal, es útil comprobar sus patrones recurrentes de uso; esto es, sus coocurrencias en el cotexto (Stubbs, 2001).

Colocaciones y cultura

- **El estudio de Gesuato (2003)**
  - Gesuato (2003) examina colocaciones de WOMAN, MAN, GIRL y BOY en los componentes *Usbooks, Ukbooks, Time* y *Today* del corpus *Cobuild* en línea.
    - Objetivo: determinar si su simetría denotativa (identificación de seres humanos de sexo femenino y masculino, adultos y no adultos) está en paralelo con su uso (asociaciones con los mismos campos semánticos y adopción de los mismos roles semánticos en determinados contextos sintácticos).

Colocaciones y cultura

- **El estudio de Gesuato (2003)**
  - Los lexemas examinados no comparten todos las mismas colocaciones representativas (esto es, las palabras con las que coocurren de modo estadísticamente significativo).
    - Ello revela que son parte de diferentes dominios de discurso.

Colocaciones y cultura

- **El estudio de Gesuato (2003)**
  - Las primeras 50 colocaciones para WOMAN incluyen términos que se incluyen en los dominios discursivos de:
    - Atracción física
      - *Beautiful, pretty, attractive*
    - Edad
      - *Young, old, older, elderly, aged*
    - Apariencia física
      - *Body, dressed, looking, white, black*
    - Familia y relaciones personales
      - *Married, pregnant, single*
    - Liberación de la mujer
      - *Rights, movement*
    - Religión
      - *Pontiff, ordination*

Colocaciones y cultura

- **El estudio de Gesuato (2003)**
  - Las formas MAN y MEN coocurren con palabras que ejemplifican algunos de los campos semánticos identificados para las mujeres.
    - Edad (*old, older, aged, young*)
    - Apariencia física (*white, black, tall, big, fat*)
    - Familia y relaciones personales (*married, single*)
  - Otras colocaciones son relevantes, en cambio, en relación con dominios del discurso diferentes.
    - Estados negativos (*blind, dead, poor*)
    - Ejército (*officers, enlisted, squad*)
    - Sexo (*gay, sexual*)
    - Fuerza física o acción negativamente connotada (*violence, arrested*)
    - Atracción no física (*rich, kind, nice, good, wise*).

Colocaciones y cultura

- **El estudio de Gesuato (2003)**
  - Los datos muestran que tanto WOMAN como MAN se describen en términos de nociones tales como
    - Edad
    - Apariencia física
    - Familia
    - Relaciones personales

Colocaciones y cultura

- **El estudio de Gesuato (2003)**
  - Sin embargo, WOMAN y MAN ocupan parcialmente diferentes espacios semánticos.
    - MAN es relevante en relación con un rango amplio de campos semánticos.
      - Ello apunta a un uso más versátil de esta proforma.

Colocaciones y cultura

- **El estudio de Gesuato (2003)**
  - Incluso cuando MAN y WOMAN son relevantes en relación con los mismos dominios, estos pueden resaltarse de modos diferentes.
    - Por ej., en el dominio de la apariencia física, las colocaciones de MAN resaltan la noción de 'tamaño' ('size'), mientras que las de WOMAN, la de "overall qualitative effect".
      - Ello sugiere que el impacto visual de la persona en los demás es más relevante para las mujeres que para los hombres.

Colocaciones y cultura

- **El estudio de Gesuato (2003)**
  - WOMAN y MAN ocurren en distribución parcialmente complementaria.
    - WOMAN está asociado con los dominios de atracción física, religión, derechos civiles, y acciones involuntarias (*drowned, won*).
    - MAN, en cambio, con los dominios de atracción no física, ejército, violencia, y acciones voluntarias (*burned, made*).
  - Esta distribución muestra que distintas áreas de actividad parecen ser salientes a los dos géneros.

Colocaciones y cultura

- **El estudio de Gesuato (2003)**
  - Los términos que aparecen con GIRL y BOY reproducen patrones muy parecidos a los delineados hasta ahora para WOMAN y MAN.
  - Las colocaciones de GIRL son representativas de los siguientes campos semánticos:
    - Edad (*little, year, young, teenage, baby, aged, old, adolescent*)
    - Relaciones personales (*boy, girl, father, married, lover, boys, women, girls, men*)
    - Atracción física (*lovely, pretty, beautiful, beauty*)
    - Estado negativo (*poor, raped, died, dead, killed, murdered, screaming*)
    - Estado positivo (*nice, golden, jolly, pregnant*)
    - Etiquetar (*named, called*)
    - Apariencia física (*black, white, haired*)

Colocaciones y cultura

- **El estudio de Gesuato (2003)**
  - Las colocaciones de BOY son representativas de los siguientes campos semánticos:
    - Edad (*little, old, year, young, baby, aged, teenage, older*)
    - Tamaño (*small, big*)
    - Relaciones (*girl, girls, boy, boys, men, brigade, club, posse, scouts, scout, mother, father*)
    - Estado negativo (*died, poor, dead, bad*)
    - Estado positivo (*golden, good*)
    - Actividades (*school, game, play, jobs*)
    - Etiquetar (*named, called*)
    - Actividades al aire libre (*beach, pet, shop, do*).

Colocaciones y cultura

- **El estudio de Gesuato (2003)**
  - Las colocaciones revelan que GIRL y BOY aparecen en dominios discursivos parcialmente diferentes.
    - GIRL es relevante con respecto a los temas de apariencia física y atracción física.
      - Ello sugiere que se presta atención a las características de la apariencia externa de las mujeres jóvenes.
      - La forma GIRL está también asociada con participios que denotan condiciones peligrosas o de desesperación, y transmiten ideas de victimización y desamparo.

Colocaciones y cultura

- **El estudio de Gesuato (2003)**
  - GIRL, por último, puede ocurrir en contextos de habla que focalizan en relaciones adultas (*married, lover, pregnant*).
    - Ello indica que tales nociones son consideradas apropiadas incluso para mujeres jóvenes.
    - GIRL, por tanto, se usa en contradicción parcial con su significado originariamente denotativo.

Colocaciones y cultura

- **El estudio de Gesuato (2003)**
  - El lexema BOY, por otra parte, es más relevante en relación con las nociones de
    - conducta (*good, bad)*
    - contacto (*brigade, club, posse*)
    - participación activa (*game, play, jobs*)
    - asociado con contextos al aire libre (*scout, beach*).
  - Este lexema, por lo tanto, ocurre en contextos que focalizan en la idea de participación directa en actividades concretas.

Colocaciones y cultura

El estudio de Gesuato (2003)

- Etiquetas descriptivas: combinaciones de atributo + BOY vs atributo + GIRL
  - GIRL está asociado a la noción de belleza, codificada en varios términos (*beautiful, lovely, pretty*) cuatro veces más que BOY.
  - Solo GIRL está ocasionalmente asociada a atributos que señalan que su referente está asociado con relaciones heterosexuales: *call-girl, flirtatious girl, had a steady girl, is going to find a nice girl and marry her.*
  - Por otra parte, hay más variabilidad en la descripción y la personalidad de los referentes de BOY (*bully, charming, different, dull, fine, funny, nasty, problem, suitable, wonder*) que de GIRL (*dangerous, hard, material, naughty, sympathetic*).
  - BOY se acompaña de atributos referidos a las capacidades intelectuales (*clever, dull, sharp*) tres veces con mayor frecuencia que GIRL (*smart*).

Colocaciones y cultura

El estudio de Gesuato (2003)

- De acuerdo con Gesuato (2003), los atributos que preceden a WOMAN y MAN son más variados que GIRL y BOY.
- Las etiquetas descriptivas usadas con WOMAN y MAN revelan sutiles diferencias en el modo como la gente habla de los hombres y de las mujeres.

Colocaciones y cultura

El estudio de Gesuato (2003)

- Los atributos de WOMAN a menudo señalan características negativas o degradantes de los referentes del lexema.
  - El rol pasado o presente como víctimas (*liberated, helpless*)
  - La inestabilidad mental o emocional (*deranged, vengeful*)
  - La falta de control en su comportamiento (*loud, broken*)
  - Capacidad intelectual limitada (*stupid*)
  - Vida amorosa socialmente marginalizada (*divorced, spurned*)
  - La preeminencia de sus atributos físicos (*beautiful, fair, fine, full*)
  - La no prototipicalidad de ciertos roles sociales (*woman boss, neighbor woman*).
  - Atributos neutros o positivos son infrecuentes (black, tall, rich, real, sensible).

Colocaciones y cultura

El estudio de Gesuato (2003)

- Los atributos de MAN señalan características neutras, positivas, y solo ocasionalmente negativas de sus referentes.
  - Los pre-modificadores de MAN enfatizan:
    - la importancia de los hombres y su poder (*big, powerful, wealthy*)
    - su conducta apropiada (*cautious, devout, helful, proper, religious, spiritual, suitable*)
    - su general simpatía (*great, fantastic, decent, lovely, handsome, dishy*)
    - educación (*cultured*)
    - inteligencia (*witty*)
    - independencia (*bold, free*)
    - modernidad y autenticidad (*modern, plain man of the people*)
    - satisfacción (*chuffed*)
    - éxito emocional (*ladies man*).

Colocaciones y cultura

- **El estudio de Gesuato (2003)**
  - Los atributos negativos pueden referirse a
    - condiciones del referente de MAN de los que no se es responsable (*blighted, harassed, dying*);
    - denotan conducta reprensible (*marked, violent, strange, gambling*);
    - señalan falta de cualidad socialmente deseable, como la de ser extrovertido (*timid, shy*).

Colocaciones y cultura

- **El estudio de Gesuato (2003)**
  - Atributos neutros son aquellos que identifican tipos o grupos de hombres de acuerdo con
    - funciones específicas en determinados contextos:
      - *ball man*, en el contexto de badminton
      - *best man*, en las bodas
      - *radio man*, en la comunicación
    - Características físicas temporales o permanentes
      - *naked, hooded, white*.

Colocaciones y cultura

- Gesuato (2003) examina en su estudio otras construcciones que representan colocaciones, tales como
  - of-headed prepositional phrases
  - cláusulas relativas
  - for-headed prepositional phrases
  - construcciones genitivas

Colocaciones y cultura

- **El estudio de Gesuato (2003)**
  - ***Of-headed prepositional phrases***: preferiblemente describen atributos físicos de las mujeres pero características no físicas de los hombres.
  - ***Cláusulas relativas***: es más frecuente que sean las mujeres quienes se representen afrontando situaciones difíciles o en relación con sus sentimientos.
    - Los hombres, por el contrario, aparecen retratados en sus roles profesionales.
  - ***For-headed prepositional phrases***: típicamente se refieren a lo apropiado de la conducta en relación con las mujeres, y a las circunstancias ventajosas o logros personales de los hombres.
  - Las concordancias de las ***construcciones de genitivo*** no muestran diferencias sustanciales entre hombres y mujeres.

Colocaciones y cultura

- **El estudio de Gesuato (2003)**
  - **Conclusiones**
    - En las prácticas discursivas de los hablantes ingleses, el mundo de las mujeres está frecuentemente asociado con las nociones de pasividad, negatividad, y atributos físicos.
    - Los hombres, en contraste, están relacionados con las nociones de actividad, positividad, y cognitividad.
    - Los conceptos socio-culturalmente salientes codificados en términos potencialmente simétricos pueden desarrollar un significado ideológico diferente cuando coocurren repetidamente con diferentes conjuntos de palabras.

Propuestas de enseñanza de las colocaciones

- **Aprendizaje y enseñanza de las colocaciones**
  - La mayoría de las colocaciones no son arbitrarias, sino que están motivadas.
  - Las colocaciones, por tanto, no deberían enseñarse solo como unidades léxicas fijas (Liu, 2010).
  - Sin embargo, un examen detallado de los materiales dedicados a la enseñanza de las colocaciones en inglés pone de manifiesto que las colocaciones todavía se enseñan como bloques léxicos sin un análisis composicional (cfr. Liu, 2010).

Propuestas para la enseñanza de las colocaciones

- **Aprendizaje y enseñanza de las colocaciones**
  - Las actividades más ampliamente usadas son las de tipo identificación-memorización.
    - Identificar o marcar colocaciones en un pasaje o en un diccionario de colocaciones.
    - Leer pasajes con colocaciones marcadas o resaltadas.
    - Rellenar los espacios con la palabra correcta en una colocación.
    - Escoger o hacer corresponder los colocativos correctos.
    - Traducir las colocaciones de la L2 a la L1 y viceversa.
    - Actividades de memorización tales como repetición (Hill, Lewis y Lewis, 2000).

Propuestas para la enseñanza de las colocaciones

- **Aprendizaje y enseñanza de las colocaciones**
  - El enfoque únicamente centrado en el reconocimiento-memorización es problemático porque elimina del estudio de las colocaciones cualquier análisis lingüístico, cognitivo y cultural.
    - Tales aspectos son cruciales para el proceso de la adquisición del lenguaje.
    - Este enfoque no permite a los estudiantes generalizar lo que han aprendido.

Propuestas para la enseñanza de las colocaciones

- **Derivar la regla**
  - Los manuales de enseñanza de segundas lenguas suelen contener muchos ejercicios gramaticales diseñados para que el aprendiz derive la regla.
    - La metodología contemporánea frecuentemente enfatiza la importancia de permitir a los estudiantes deducir las reglas gramaticales por sí mismos (Brown, 2001; Cook, 2001; Harner, 2007).
    - Walker (2011) propone aplicar este mismo tipo de metodología para la enseñanza de las colocaciones.

Propuestas para la enseñanza de las colocaciones

- **Walker (2011)**
  - Los estudiantes deberían completar el ejercicio colocacional y especular sobre la razón por la que, por ejemplo, verbos como *SET*, *REACH* y *MEET* están asociados con *target* y *goal*, y no tanto con *aim* o *objetive*.
    - Un ejercicio colocacional podría centrarse en los diferentes sentidos asociados al ítem polisémico u homónimo.
    - También podría centrarse en el modo como algunos de estos sentidos podrían asociarse con una prosodia semántica negativa.

Propuestas para la enseñanza de las colocaciones

- Se debería, además, animar a los estudiantes a buscar una explicación que les ayudara a incrementar su percepción de los procesos cognitivos y culturales que influyen en la formación de las colocaciones.

Propuestas para la enseñanza de las colocaciones

Análisis cognitivo

- Varios estudios apuntan a los efectos positivos del análisis cognitivo en el aprendizaje de algunas expresiones fijas, tales como *phrasal verbs* figurativos y ciertas expresiones idiomáticas.
  - Kövecses y Szabó (1996)
    - Enseñaron a dos grupos de estudiantes de inglés como lengua extranjera *phrasal verbs* compuestos por las partículas *up* y *down* (*move up, go up, cut down, die down*).
    - Los estudiantes en el grupo experimental fueron instruidos en relación con las metáforas conceptuales MORE IS UP y LESS IS DOWN como motivadoras de las expresiones.
    - ***Resultados***: El grupo experimental obtuvo mejores resultados que el grupo de control en el test subsiguiente.

Propuestas para la enseñanza de las colocaciones

- En el campo de las colocaciones, Liu (2010) propone ejemplos de análisis cognitivo basado en el corpus y estrategias útiles para su enseñanza y aprendizaje.
- Partiendo del análisis propuesto por McCarthy y O'Dell (2005), Liu (2010) propone preguntar a los estudiantes qué colocaciones de los verbos MAKE, DO y HAVE comportan más
  - Iniciación
  - Planificación
  - Esfuerzo
  - La respuesta obvia son las colocaciones con MAKE
    - Cfr. *making changes/choices/contributions/decisions/an effort/friends* vs *doing exercise/a favor/hair/homework/the ironing/shopping*.

Propuestas para la enseñanza de las colocaciones

- Una vez los estudiantes han examinado el significado básico de MAKE ('create'), debería ayudárseles a comprender las diferencias entre los patrones de uso de los verbos MAKE y DO.

Propuestas para la enseñanza de las colocaciones

- Este análisis lingüístico-cognitivo de las colocaciones debería complementarse con un análisis de los significados culturales asociados a las combinaciones léxicas consideradas.

Aprendizaje de la lengua y colocaciones

- Palabras comunes como "familia, amigo, casa", que pueden aprenderse simplemente oyendo a la gente hablar sobre ciertos conceptos básicos, resultan centrales para la cultura.
- La cultura no solo está codificada en las palabras que están ideológicamente cargadas, sino también en combinaciones de muchas palabras comunes (Stubbs, 1995).

Aprendizaje de la lengua y colocaciones

- ¿Por qué los hablantes tienden a decir "little girl", y menos "small girl"? (Stubbs, 1995)
- ¿Qué factor está en la base del aprendizaje del modo típico de uso de estas palabras?
  - La referencia y la definición ostensiva no ayudan mucho a su aprendizaje.
- Como Bake y Freebody (1989)indican, lo que distingue a este par son sus distintas connotaciones.
  - Esto puede mostrarse empíricamente estudiando las colocaciones en las que tales palabras ocurren frecuentemente.

Aprendizaje de la lengua y colocaciones

- **Stubbs (1995): big-large, small-little**
  - "Big" puede significar simplemente "large in physical size".
  - Nombres comunes frecuentes incluyen
    - *Boy, boys, city, house, room, man, ship, step.*
  - Sin embargo, "big boy" puede también connotar "grown up": "Big boys don't cry".
  - Existe una tendencia muy acusada para usar "big" (más que "large") con un sentido metafórico.
    - *Big Apple, Big Bang, Big Brother, big business, big guns, big league, big mouth, big time, big words.*

Aprendizaje de la lengua y colocaciones

- **Stubbs (1995)**
  - Algunos de estos casos tienen la connotación negativa de "auto-importancia" o "exhibición".
    - *Big fish* (una persona importante) vs *large fish* (pez de gran tamaño).
    - *Large* puede significar simplemente "large in physical size".
      - Nombres comunes que siguen a este adjetivo: *body, family, fish, piece, square, stones, tree, towns.*

Aprendizaje de la lengua y colocaciones

- **Stubbs (1995)**
  - Los resultados para "little" (como adjetivo) y "small" son paralelos a los resultados para "big" y "large".
  - "Small" significa generalmente "small in physical size":
    - *Animals, boat, boy, boys, children, garden, room, table, town.*
  - Muchos nombres con los que se combina *small* denotan cantidad:
    - *Amount, amounts, degree, fraction, number, numbers, portion or portions, proportion, quantity, quantities.*

Aprendizaje de la lengua y colocaciones

- **Stubbs (1995)**
  - "Little" se usa también para cantidades, pero a menudo en su sentido adverbial, y en frases informales, como "little more" y "little bit".
  - A continuación del adjetivo "little", los nombres frecuentes son
    - *Boy, boys, child, children, girl, girls, fellow, man, animal, animals, bird, birds, boat, creature, house, room, town, village.*

Aprendizaje de la lengua y colocaciones

- **Stubbs (1995)**
  - La diferencia entre "small" y "little" aparece claramente si uno observa la palabra inmediatamente a la izquierda.
  - Las palabras que preceden a "small" a menudo son palabras formales referidas a cantidad, como
    - *Comparatively, exceedingly, infinitely, numerous, relatively.*
  - Estas palabras raramente ocurren antes de "little".
  - Palabras más frecuentes con "little":
    - *Beautiful, charming, cute, dainty, dear, good, lovely, neat, nice, pretty, sweet, tiny, curious, dirty, funny, poor, wretched.*

Aprendizaje de la lengua y colocaciones

- **Stubbs (1995)**
  - Estos datos muestran que "little" tiene a menudo asociado un factor afectivo (Baker & Freebody, 1989).
    - Connota "cute and likeable".
  - Alternativamente, puede transmitir que la actitud del hablante es peyorativa o paternalista.
  - De los más de 70 ejemplos de "little man" en el corpus estudiado por Stubbs (1995), ninguno es favorecedor, y algunos son definitivamente insultantes: *a ridiculous-looking little man, a pumped up little man*.

Aprendizaje de la lengua y colocaciones

A modo de resumen (Stubbs,1995)

- "Large" y "big" están, en gran medida, en distribución complementaria.
  - Lo mismo ocurre con "small" y "little".
- "Large" y "small" son generalmente palabras neutras que denotan tamaño físico.
  - Ocurren a menudo en frases formales y a menudo co-ocurren con palabras de la clase léxica de los números, las cantidades y los tamaños.
  - "Big" y "little" pueden usarse de forma neutra y literal, pero a menudo presentan significados connotativos y actitudinales (paternalismo, crítica, o ambos).

Aprendizaje de la lengua y colocaciones

- El aprendizaje de las colocaciones, por tanto, debería incluir información sobre los significados sociales y culturales asociados a tales combinaciones léxicas.

Aprendizaje de la lengua y colocaciones

- Finalmente, y como señala Liu (2010), sería muy útil aprender y enseñar estrategias que incorporaran análisis cognitivos y culturales basados en el corpus.
  - Comparar-contrastar-explicar diferencias entre pares similares de colocaciones.
  - Examinar las motivaciones de las colocaciones en comparación o contraste con su contrapartida en la L1 de los estudiantes.
  - Hacer un buen uso de los corpus y los diccionarios (tanto de aprendizaje como de colocaciones) para la identificación de las colocaciones y para el aprendizaje de sus motivaciones.
  - Organizar las colocaciones por el significado, basado en motivaciones semánticas, pragmáticas y discursivas.

Referencias

Baker, C. & Freebody, P. (1989). *Children's first school books*. Oxford: Blackwell.

Benson, M. (1989). The structure of the collocational dictionary. International *Journal of Lexicography*, 2, 1–14. doi:10.1093/ij/2.1.1.

Brown, D. H. (2001). *Teaching by principles: An interactive approach to language pedagogy*. Harlow: Longman.

Carter, R. (1987). *Vocabulary: Applied linguistic perspectives*. London: Allen and Unwin.

Cook, V. (2001). *Second language learning and language teaching*. London, England: Arnold.

Cowie, A. P. (1998). *Phraseology: Theory, analysis and application*. Oxford, England: Clarendon Press.

Crowther, J., Dignen, S., & Lea, D. (Eds.). (2002). *Oxford collocations dictionary for students of English*. Oxford, England: Oxford University Press.

Dirven, René, and John Taylor (1988) 'The conceptualisation of vertical space in English: The case of tall' in Rudzka-Ostyn, Brygida (ed) *Topics in Cognitive Linguistics*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 379-402.

Fairclough N 1992 *Discourse and social change*. Cambridge, UK, Polity.

Finch, G. (2000). *Linguistic terms and concepts*. New York, NY: St. Martin's.

Gesuato, S. (2003). The Company Women and Men keep: what Collocations Can Reveal about Culture. In Archer, Dawn/Rayson, Paul / Wilson, Andrew / McEnery, Tony (eds.) Proceedings of the 'Corpus Linguistics 2003' Conference, Lancaster University (UK), 28-31 March 2003, 253-262.

Referencias

Halliday, M. A. K. (1966). Lexis as a linguistic level. In C. Bazell, J. Catford, M. A. K.

Halliday, & R. Robins (Eds.), *In memory of J. R. Firth* (pp. 148-162). London, England: Longman.

Harmer, J. (2007). The practice of English language teaching (4th ed.). London, England: Longman.

Hodge R Kress G 1993 *Language as ideology*. New York, Routledge.

Howarth, P. A. (1996). Phraseology in English academic writing. Tubingen:Max Niemeyer Verlag.

Howarth, P. A. (1998). Phraseology and second language proficiency. *Applied Linguistics*, 19, 24–44. doi:10.1093/applin/19.1.24.

Kövecses, Z. & Szabó, P. (1996). Idioms: A view from cognitive linguistics. *Applied Linguistics*, *17*(3), 326-355.

Kramsch, C. (1983). 'Culture and constructs: Communicating attitudes and values in the foreign language classroom'. *Foreign Language Annals* 16/6.

Lewis, M. (1993). *The lexical approach*. Hove, England: Language Teaching Publications.

Lewis, M. (1997). *Implementing the lexical approach*. Hove: Language Teaching Publications.

Lewis, M. (2000). *Teaching collocations*. Hove: Language Teaching Publications.

Liu (2010). Going Beyond Patterns: Involving Cognitive. Analysis in the Learning of Collocations. *Tesol Quarterly*, 44 (1), 4-30.

McCarthy, M. (1990). *Vocabulary*. Oxford, England: Oxford University Press.

Referencias

McCarthy, M., & O'Dell, F. (2005). *English collocations in use: Intermediate*. Cambridge: Cambridge University Press.

Mitchell, R. & Myles, F. (2004). Second Language Learning Theories. Arnold: London.

Moon, R. (1998). *Fixed expressions and idioms in English: A corpus-based approach*. Oxford, England: Clarendon Press.

Nation, I. S. P. (2001). Learning vocabulary in another language. Cambridge: Cambridge Press.

Nesselhauf, N. (2003). The use of collocations by advanced learners of English and some implications for teaching. *Applied Linguistics*, 24, 223–242. doi:10.1093/ applin/24.2.223.

Nesselhauf, N. (2003). The use of collocations by advanced learners of English and some implications for teaching. *Applied Linguistics*, 24, 223–242.

Sinclair, J. M. (1991). Corpus, concordance, collocation. Oxford: Oxford University Press.

Smadja, F., & McKeown, K. (1991). Using collocations for language generation. *Computational Intelligence*, 7, 229–239. doi:10.1111/j.1467-8640.1991.tb00397.x.

Stubbs, M. (1995). Collocations and Cultural Connotations of Common Words. *Linguistics and Education*, 7, 379-390.

Thornbury, S. (2002). *How to teach vocabulary*. Harlow, England: Longmans.

Referencias

Tsui, A. B. M. (2004). What teachers have always wanted to know—and how corpora can help. In J. McH. Sinclair (Ed.). *How to use corpora in language teaching*. (pp. 39-61). Amsterdam: John Benjamins.

Walker, C. (2011). A Corpus-Based Study of the Linguistic Features and Processes Which Influence the Way Collocations Are Formed: Some Implications for the Learning of Collocations. *Tesol Quarterly*, 45(2), 291-312.

Woolard, G. (2000). Collocations: Encouraging learner independence. In M. Lewis (Ed.), *Teaching collocations* (pp. 28–46). Hove: Language Teaching Publications.